R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

A CIZÂNIA

Desenhos de Albert UDERZO

Texto de René GOSCINNY

EDITORA RECORD

GOSCINNY E UDERZO APRESENTAM
UMA AVENTURA DE ASTERIX

A CIZÂNIA

TEXTO DE R. GOSCINNY
DESENHOS DE A. UDERZO

Tradução de CLÁUDIO VARGAS

EDITORA RECORD
RIO DE JANEIRO • SÃO PAULO

2001

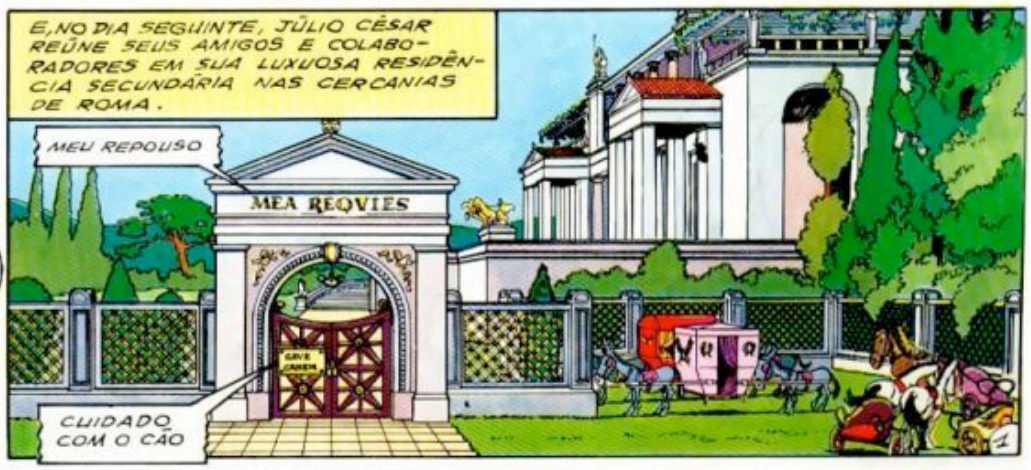
Estamos no ano 50 antes de Cristo. Toda a Gália foi ocupada pelos romanos... Toda? Não! Uma aldeia povoada por irredutíveis gauleses ainda resiste ao invasor. E a vida não é nada fácil para as guarnições de legionários romanos nos campos fortificados de Babaorum, Aquarium, Laudanum e Petibonum...

A PEQUENA ALDEIA GAULESA QUE CONHECEMOS BEM ESTÁ EM PAZ, E SEUS HABITANTES CONTINUAM ALEGRES E GENTIS...
BOM DIA, OBÉLIX! BOM DIA, IDÉIAFIX!
BOM DIA, ASTÉRIX!
AU!
BOM DIA ORDENALFABETIX!
BOM DIA, NAFTALINA!
PEIXES CRUSTÁCEOS ORDENALFABETIX
BOM DIA, VETERANIX!
BOM DIA, CHATOTORIX. COMO É, CONTINUA AFÔNICO?
BOM DIA, GAROTO!

E EM ROMA, NO SENADO, O VELHO SENADOR STRADIVARIUS, COM SUA VOZ BEM MODULADA, HABITUADA A EMPOLGAR AS MASSAS, ACERTA AS CONTAS COM CÉSAR...
CÉSAR PEDE-NOS NOVAMENTE MAIS DINHEIRO E HOMENS PARA A GUERRA, E NO ENTANTO NÃO É CAPAZ SEQUER DE GARANTIR A PAZ ROMANA NAS REGIÕES CONQUISTADAS!...

... EXISTE UMA PEQUENA ALDEIA, LÁ EM CIMA, NA GÁLIA, QUE DESAFIA NOSSAS FORÇAS DE OCUPAÇÃO, E RECUSA A NOSSA LEI!

ANTES DE SONHAR COM NOVAS AVENTURAS, CÉSAR DEVE FAZER COM QUE ROMA SEJA RESPEITADA NOS PAÍSES CONQUISTADOS!
ISSO MESMO!
AVE!
VOU CONVOCAR UM CONCILIUM!
É O QUE EU ACONSELHO, Ó CÉSAR!


E, NO DIA SEGUINTE, JÚLIO CÉSAR REÚNE SEUS AMIGOS E COLABORADORES EM SUA LUXUOSA RESIDÊNCIA SECUNDÁRIA NAS CERCANIAS DE ROMA.
MEU REPOUSO
MEA REQVIES
CUIDADO COM O CÃO

AH, FINALMENTE VOCÊ CHEGOU, BRUTUS!.. SENTE-SE, AGORA PODEMOS COMEÇAR.
NOS FINS DE CALENDAS AS ESTRADAS FICAM TÃO ENGARRAFADAS...

O SENADO QUER SE VINGAR DE MIM PORQUE DIMINUÍ SUA INFLUÊNCIA... PRECISO DAR-LHE UMA LIÇÃO, E PARA ISSO PRECISO CONSEGUIR DAR UM FIM NAQUELA MALDITA ALDEIA GAULESA...

ESPERO SUGESTÕES... QUERO QUE TODOS FALEM.

ATÉ TU, BRUTUS.
VAMOS USAR A FORÇA!

ELES TÊM UMA POÇÃO MÁGICA QUE OS TORNA INVENCÍVEIS. E GUARDE ESSE PUNHAL OU ACABA SE MACHUCANDO, IMBECIL!
TALVEZ EU ESTEJA DIZENDO UMA BOBAGEM, MAS QUE TAL COMPRÁ-LOS?
24

AQUELES BÁRBAROS NÃO SE INTERESSAM POR OURO, SENÃO A POÇÃO JÁ ESTARIA NO MERCADO HÁ MUITO TEMPO!
ESTOU SÓ PENSANDO EM VOZ ALTA, MAS...

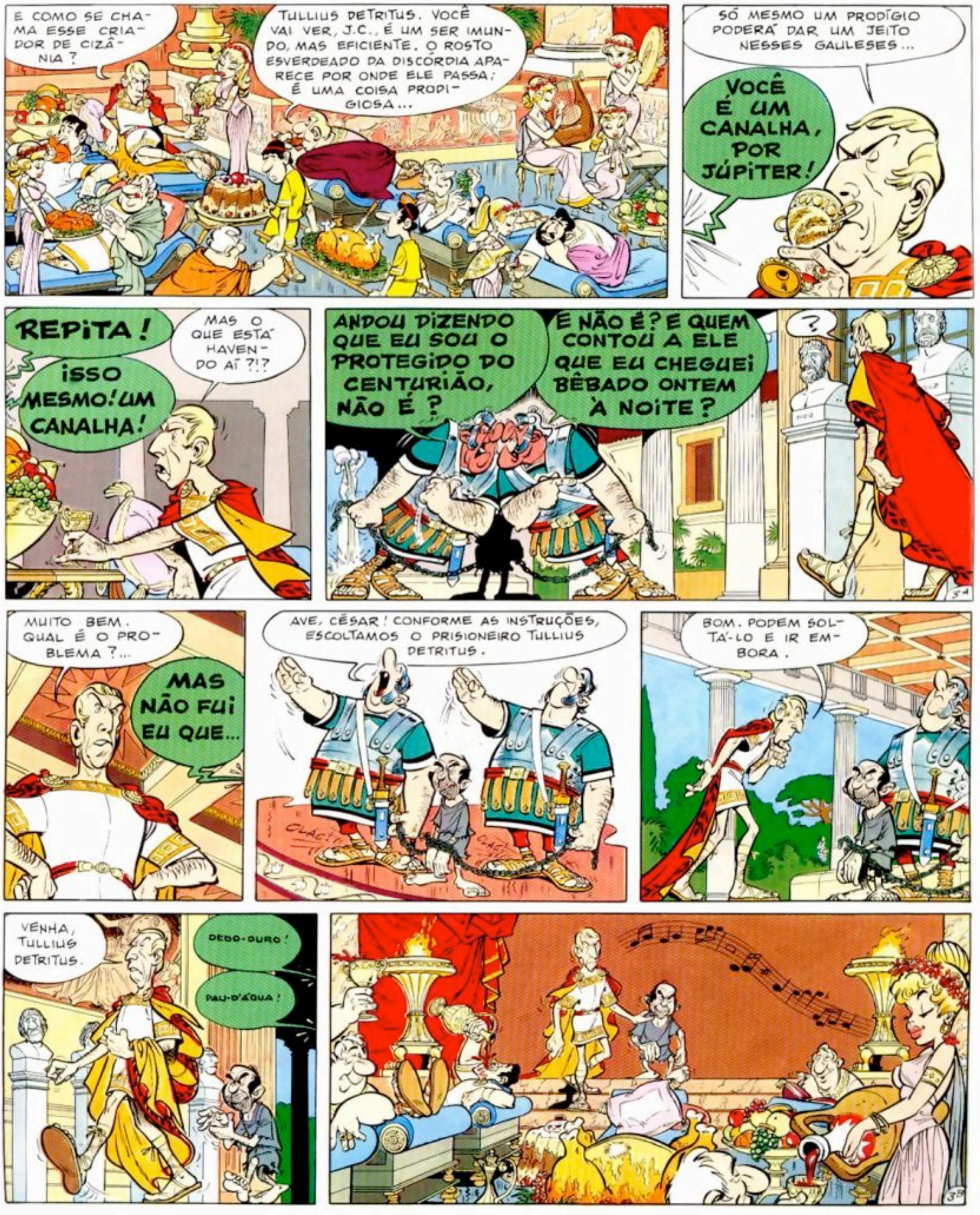
...ELES SÃO FORTES PORQUE SÃO UNIDOS. SE CONSEGUIRMOS SEMEAR A CIZÂNIA, A DISCÓRDIA NA ALDEIA, ELES ACABARIAM SE DISPERSANDO, E A POÇÃO NÃO SERVIRIA MAIS DE NADA...

APESAR DE OS GAULESES SEREM FAMOSOS POR SUAS BRIGAS INCESSANTES, OS DESSA ALDEIA SÃO UNIDOS ATÉ A MORTE.
J.C.! CONHEÇO O HOMEM CAPAZ DE ROMPER ESSA UNIÃO!

ELE ERA INQUILINO EM UMA DE MINHAS INSULAE.* CRIOU TAMANHA CIZÂNIA POR LÁ QUE OS OUTROS LOCATÁRIOS CONSEGUIRAM QUE ELE FOSSE PRESO PARA SER DEVORADO PELOS LEÕES!
* EDIFÍCIO DE ALUGUEL.

E ONDE ESTÁ ESSE CRIADOR DE CIZÂNIA?
CONTINUA PRESO. QUANDO ELE ENTROU NA ARENA, OS LEÕES SE DEVORARAM UNS AOS OUTROS!

MANDEM TRAZÊ-LO. AGORA, TODOS PARA A MESA. ATÉ TU, BRUTUS!
JÁ NÃO AGUENTO MAIS ESSAS ALUSÕES! UM DIA AINDA PERCO A CABEÇA...


É COMO SE CHAMA ESSE CRIADOR DE CIZÂNIA?
TULLIUS DETRITUS. VOCÊ VAI VER, J.C., É UM SER IMUNDO, MAS EFICIENTE. O ROSTO ESVERDEADO DA DISCÓRDIA APARECE POR ONDE ELE PASSA; É UMA COISA PRODIGIOSA...
SÓ MESMO UM PRODÍGIO PODERÁ DAR UM JEITO NESSES GAULESES...
VOCÊ É UM CANALHA, POR JÚPITER!
REPITA!
ISSO MESMO! UM CANALHA!
MAS O QUE ESTÁ HAVENDO AÍ?!?
ANDOU DIZENDO QUE EU SOU O PROTEGIDO DO CENTURIÃO, NÃO É?
É NÃO É? E QUEM CONTOU A ELE QUE EU CHEGUEI BÊBADO ONTEM À NOITE?
?
MUITO BEM. QUAL É O PROBLEMA?...
MAS NÃO FUI EU QUE...
AVE, CÉSAR! CONFORME AS INSTRUÇÕES, ESCOLTAMOS O PRISIONEIRO TULLIUS DETRITUS.
CLAC!
CLAC!
BOM. PODEM SOLTÁ-LO E IR EMBORA.
VENHA, TULLIUS DETRITUS.
DEDO-DURO!
PAU-D'ÁGUA!

É ESSA A SOLUCÃO DE TODOS OS PROBLEMAS? COM ESSE AR TÃO INOFENSIVO?
CLARO, CLARO! QUANDO A IDÉIA NÃO É DE BRUTUS, BRUTUS FICA COM CIÚMES!
CIÚMES, EU? POSSO TER CIÚME, MAS NÃO TRAÍ CÉSAR ME VENDENDO A POMPEU, SEU INIMIGO!
EU, VENDER-ME A POMPEU? AQUELE ALI, PODE SER! E MAIS AQUELES DOIS! MAS EU NUNCA TRAÍ J.C.!
ESSA NÃO! ELE TRAIU, MAS NÃO EU!
VOCÊ FICOU LOUCO?
MENTIROSO!!!
DESCONFIAR DE MIM! LOGO EU, QUE DENUNCIEI TODO O MUNDO!
ORA VEJAM SÓ...
HÊ, HÊ, HÊ!
IDIOTA!
VENDIDO!
BÁRBARO!
NOBRES SENHORES, CALMA! NÃO GOSTARIA DE SER MOTIVO PARA BRIGAS. SE NO PASSADO SE APROVEITARAM DA INGENUIDADE DE CÉSAR...
INGÊNUO, EU???
VOCÊ É UM PRODÍGIO! EU LHE OFEREÇO A LIBERDADE E A FORTUNA SE VOCÊ CUMPRIR A MISSÃO QUE VOU LHE CONFIAR NA GÁLIA.
BANDIDO!
ARRIVISTA!
CRÁPULA!
TRAIDOR!

ENQUANTO ISSO, TUDO CONTINUA BEM NA PEQUENA ALDEIA GAULESA...
A VIDA É BELA, Ó DRUIDA!
BELA DEMAIS, ASTERIX! OS ROMANOS ESTÃO TRANQUILOS, NÃO TEMOS NENHUM PROBLEMA, O BARDO ESTÁ AFÔNICO... TEMO QUE ISSO NÃO VÁ DURAR... SINTO QUE ALGUM PERIGO NOS ESPREITA!
NOSSO DRUIDA ESTÁ FICANDO VELHO E PESSIMISTA.
CONTUDO, OS PRESSENTIMENTOS DO DRUIDA NÃO SÃO EM VÃO, PORQUE O PERIGO SINGRA OS MARES EM DIREÇÃO À GÁLIA, A BORDO DE UMA GALERA ROMANA ONDE TODO MUNDO BRIGA... DO CAPITÃO...
ENTÃO, VITORIADEPIRRUS, QUER DIZER QUE EU SOU UMA ÂNFORA CHEIA DE VINHO?
NUNCA, CAPITÃO! IMAGINE! QUEM DISSE ISSO FOI VERACRUS!
...AOS GALÉS.
FOI VOCÊ QUEM CONTOU AOS OUTROS QUE EU NÃO ESTOU FAZENDO MINHA PARTE DO TRABALHO?
CALE A BOCA E REME!
54
MAS FOI VERACRUS QUEM DISSE QUE VOCÊ DISSE QUE EU SOU UMA ÂNFORA CHEIA DE VINHO!
E EU DIGO QUE VERACRUS É UM GRANDE MENTIROSO!
NAVIO PIRATA A BOMBORDO!
OUVIU, CAPITÃO?
NÃO! NINGUÉM VAI OUVIR O QUE ELE DIZ! ESTÁ DE CASTIGO!
TEVE A AUDÁCIA DE DIZER QUE, ENQUANTO NAVEGAMOS, NOSSAS MULHERES FAZEM ORGIAS!
?!?
AH, É? ENTÃO NÃO DIGO MAIS NADA!!!
PFFF! UNS INTRIGANTES! DISSERAM QUE ENTREI NA MARINHA SÓ PORQUE MINHA MULHER É AMIGA DE UMA PRIMA EM SEGUNDO GRAU DE CÉSAR!
55

GALE'A 'OMANA A ESTIBO'-DO!
NENHUM GAULÊS A BORDO?
NEM SOMB'A!
ENTÃO... À ABORDAGEM!
OS PIRATAS VÃO NOS ABORDAR, CAPITÃO! QUE FAZEMOS?
ESTÁ PEDINDO A OPINIÃO DA ÂNFORA, Ó VERACRUS?
¡ISTO É UMA CALÚNIA! VITORIADEPIRRUS PASSA O TEMPO TODO CALUNIANDO OS OUTROS!
NÃO SENHOR! NÃO SENHOR!
CHEGA DE BRIGAR AÍ EMBAIXO! O QUE É QUE AS MULHERES DE VOCÊS NÃO DIRIAM SE VISSEM ISSO!
6A
ESSA FOI DEMAIS! DESÇA IMEDIATAMENTE!
NÃO! PREFIRO FICAR AQUI, ACIMA DA RALÉ!
SERREM ESTE MASTRO!!!
EI! VOCÊS PODEM NOS DAR UM POUCO DE ATENÇÃO?

E QUAL É O ASSUNTO?
MAS COMO, QUAL É O ASSUNTO ?!? TRATA-SE DE UMA ABORDAGEM, COM MIL DIABOS !!!
MAS NÃO PODE SER! QUANDO ESSE AÍ ESTEVE COMIGO, EM ROMA, ACEITOU MEU OURO COM A PROMESSA DE NÃO NOS ATACAR!
?-!?!
AH, TRAIDOR!
T'AIDO', EU?
E ONDE ESTÁ O OURO, QUE VOCÊ NÃO DIVIDIU?
NÃO SOU NEM T'AIDO' NEM BODE EXPIATÓ'IO!
AURI SACRA FAMES!
E VOCÊ, SEU LATINISTA DE UMA FIGA, VÁ...
BOING!
HAAAAAAA!
AB'I UM BAITA BU'ACO! AB'I UM BAITA BU'ACO!
GLUBGLUBGLUBGLUB...
BUM!
CRAC!
TCHAC!
TCHONG!
PIFF!
BONG!
PAFF!
MAS?...ESTAMOS AFUNDANDO!!!
BEM FEITO PA'A VOCÊS!
PAFF!
VLAN
TCHONG!
QUE ÓTIMO, RAPAZES! NÃO PRECISAMOS MAIS DOS GAULESES; PODEMOS NOS ARRANJAR SEM ELES PARA CAIR NO RIDÍCULO!

CONTRASTANDO COM TODA ESSA VIOLÊNCIA, NA PEQUENA ALDEIA GAULESA...
VAMOS PREPARAR A FESTA EM HOMENAGEM AO ANIVERSÁRIO DE ABRACURCIX, NOSSO CHEFE!
VAI SER A FESTA DA AMIZADE!
COM UM MONTÃO DE JAVALIS CHEIOS DE OSSOS, IDÉIAFIX!
VOU DAR UM MENIR DE PRESENTE AO CHEFE. E VOCÊ?
UM ESCUDO PARA A COLEÇÃO DELE!
EU VOU DAR UMA ESPADA!
E EU UM PEIXE, QUE ELE PODE EMPALHAR!
MAS SEJAM DISCRETOS! NÃO ESQUEÇAM QUE TUDO ISSO DEVE SER UMA SURPRESA PARA ABRACURCIX, NOSSO CHEFE!
NÃO SEI O QUE DIZER, CAROS AMIGOS, DIANTE DESTA MARAVILHOSA SURPRESA...
...ESTOU SEM PALAVRAS, É VERDADE... DEIXEM-ME CONTUDO EXPRESSAR TODA A MINHA ALEGRIA...
EM VEZ DE ENSAIAR ESSAS BESTEIRAS, VENHA ME AJUDAR A DEPENAR ESTE FRANGO!
NAFTALINA, MINHA POSIÇÃO DE CHEFE, DE HOMEM MAIS IMPORTANTE DA ALDEIA, TRAZ CONSIGO CERTAS OBRIGAÇÕES...
NA HORA DE FARREAR, QUALQUER PRETEXTO SERVE, MAS NA HORA DE TRABALHAR...
ASSIM MESMO VOCÊ TEM ORGULHO DE SER A MULHER DO CHEFE! A PRIMEIRA DAMA DA ALDEIA! UM POUCO DA MINHA GLÓRIA RECAI SOBRE VOCÊ!
E COMO! VOU TER QUE EMPILHAR OUTRA LEVA DE PRESENTES IDIOTAS! NÃO PASSA PELA CABEÇA DE SEUS AMIGOS DAR ALGUMA COISA BONITA. NENHUM GOSTO ARTÍSTICO! SÃO UNS SELVAGENS...

NA TENDA DO CENTURIÃO QUE COMANDA O ACAMPAMENTO ROMANO DE AQUARIUM...
...UNS BÁRBAROS! E INSEPARÁVEIS, COMO JAVALIS!
SEI DISSO, CAIUS AEROBICUS. MAS VOCÊ CONHECE AS ORDENS DE CÉSAR: VOCÊ DEVE ME OBEDECER EM TUDO!
NÃO HÁ PROBLEMA NENHUM NISSO, DETRITUS. MAS NÃO ACHO QUE VOCÊ VÁ CONSEGUIR QUEBRAR A UNIÃO DELES...
JÁ TENHO O NOME E A DESCRIÇÃO DE CADA UM DESSES ENERGÚMENOS. AGORA, SÓ ME FALTA AQUILO!
ISSO?!
É QUE ESTE VASO FAZ PARTE DA PILHAGEM DE UMA DAS MINHAS CAMPANHAS...
JÁ SEI, OS SEUS SUBORDINADOS ME DISSERAM QUE VOCÊ TEM UMA CONCEPÇÃO TODA ESPECIAL DA DIVISÃO DA PILHAGEM...
CONVOQUEM TODOS OS MEUS SUBORDINADOS!
E LOGO...
O QUE VOCÊ DESEJA, ROMANO?
TRAGO UM PRESENTE PARA O HOMEM MAIS IMPORTANTE DA ALDEIA!
...E ESTÁ TRAZENDO UM VASO PRECIOSO!
HA!
?
ESCUDEIROS!
CLAK!
EI-LO!... BEM, CRIANÇAS, MOSTREM DIGNIDADE! FINJAM QUE NÃO ESTÃO ESPERANDO!

?

?
ACABO DE CHEGAR À GÁLIA, ONDE PROCURO MELHORAR OS LAÇOS DE AMIZADE ENTRE ROMANOS E GAULESES, E OFEREÇO ESTE PRESENTE A VOCÊ, O HOMEM MAIS IMPORTANTE DA ALDEIA.

?!?

SALVE!

PARA CASA! E RÁPIDO!

E VAMOS ABAIXAR AO PASSAR NAS PORTAS!!!

AH, MAS QUE BONITO, O HOMEM MAIS IMPORTANTE DA ALDEIA! OS ROMANOS, ESSES, ENTENDERAM! E PARA ASTERIX NÃO DÃO MENIRES E OUTRAS PORCARIAS!...

...AS PESSOAS REALMENTE IMPORTANTES GANHAM OBJETOS DE ARTE!
EU SOU O MAIS IMPORTANTE.

AH É? POIS BEM, SE UM DIA ALGUNS IMBECIS ESCREVEREM A HISTÓRIA DA ALDEIA, O TÍTULO NÃO VAI SER AS AVENTURAS DE ABRACURCIX, O GAULÊS !!!

...UM VASO PRECIOSO, INCRUSTADO COM PEDRARIAS!
...E CHEIO DE PEDRAS PRECIOSAS. EU VI!
VIRAM SÓ A CARA DE ABRACUR...
CUIDADO, LÁ VEM NAFTALINA!
PEIXES
NALFABETI

BOM DIA!

EI! NO FIM DA FILA, COMO TODO O MUNDO!

COMO?... MAS EU SOU A MULHER DO CHEFE! A PRIMEIRA DAMA DA ALDEIA!
NÃO É ISSO QUE OS ROMANOS ACHAM.
É! A PRIMEIRA DAMA SERIA A MULHER DE ASTERIX, SE ELE FOSSE CASADO!
IELOSSUBMARINA! ME AJUDE A GUARDAR A MERCADORIA! DEPRESSA!

AH, É?
É!

SENHORAS! SENHORAS! CALMA!
PAF!
HIIIIIIII

POUCO DEPOIS...

AH! O QUE É QUE MEU CHUCHUZINHO TROUXE PARA O ALMOÇO?
¡STO!
SPLATCH!
BUAÁÁ! MEUS PAIS BEM QUE ME AVISARAM QUE VOCÊ ERA UM POBRE-DIABO! DEI OS MELHORES ANOS DA MINHA VIDA A UM JAVALI GORDO! UM BÁRBARO! UM FRACASSADO! TODOS ME DESPREZAM!
!?!?
OH, NINGUÉM NUNCA DARIA UM VASO PRECIOSO A UMA PESSOA COMO VOCÊ!
JÁ ESTOU CHEIO DESSE VASO !!!
E GROSSEIRÃO, AINDA POR CIMA! BUUUÁÁÁÁÁÁÁ!
ATENÇÃO! LÁ VEM O CHEFE!
?!
NÃO CHAMEI VOCÊS! ESTOU SAINDO A PÉ! ¡INCÓGNITO !!!
!
O QUE VOCÊ QUER, ROMANO?
NADA. ESTAVA PASSANDO E RESOLVI PARAR, PARA DIZER AVE.
BOM. AVE. AGORA PEGUE SEU VASO E VOLTE PARA CASA.
DE MODO ALGUM. MAS NÃO QUERO TOMAR MAIS DO SEU TEMPO.
ÓTIMO ESSE JAVALI! OBRIGADO POR TUDO, ASTERIX!
?

ESSE ROMANO É LOUCO!
COMO É, ASTERIX, TEMOS CONVIDADOS PARA O JAVALI?
HMMF!
BOING!
CONVIDADOS? DE JEITO NENHUM!... ALÉM DE OBELIX, QUE...
MAS AQUELE ROMANO PARECE TER GOSTADO DO SEU JAVALI...
MAS ELE NEM PROVOU! VENHA VER, Ó CHEFE, TEMOS DOIS JAVALIS E ELES AINDA ESTÃO INTACTOS!
VOCÊ NUNCA SE SEPARA DESSE VASO?
SCRONTCH! SCROTCH!
O QUÊ?
VOCÊ TEM O DIREITO DE ESCOLHER SEUS AMIGOS, ASTERIX: MESMO ENTRE OS INIMIGOS, MESMO ENTRE OS ROMANOS.
VOCE NÃO PODIA ESPERAR ANTES DE ENGOLIR ESSES JAVALIS, SEU COMILÃO?!
MAS ELES IAM ESFRIAR, E QUANDO VOCÉ FOI ATRÁS DO SEU AMIGO...
ELE NÃO É MEU AMIGO!
MAS VOCÊ TEM O DIREITO DE ESCOLHER SEUS AMIGOS! MESMO ENTRE OS INIMIGOS, MESMO ENTRE OS ROMANOS!
DAQUI PARA A FRENTE, VOU ESCOLHER MELHOR MEUS AMIGOS!
JÁ ENTENDI. VENHA, IDÉIAFIX, ESTAMOS SOBRANDO AQUI.
AVE, ASTERIX!

ASSIM TAMBÉM JÁ É DEMAIS, ASTERIX PASSOU DA CONTA, GRMMFFGRONHGRONH...
GRONHONHONRRGR GRRNHNHONGRONH...
GRONHGRONH GRONHNHN...
ASTERIX!
OBELIX!
BUAÁÁÁÁ! EU NUNCA DEVIA TER DITO AQUILO!
E EU NUNCA DEVIA TER CHAMADO VOCÊ DE COMILÃO!
AAUUUUU
BOM! ENTÃO VAMOS TOMAR UMA CERVEJA!
ISSO MESMO! ISSO MESMO!
E ELES AÍ DENTRO FESTEJANDO...
AU! AU!
ESTOU PREOCUPADO, OBELIX. TODO MUNDO ANDA TÃO NERVOSO NA ALDEIA... ISSO AINDA PODE ACABAR MAL.
SCRONCH SCROTCH
E PODE MESMO... ABRACURCIX ACABA DE DAR UMA VERSÃO MUITO ESPECIAL DOS ACONTECIMENTOS, SALIENTANDO A GRANDE AMIZADE QUE LIGA ASTERIX AO ROMANO MISTERIOSO...
...PORQUE VOCÊ ME CONHECE, LILINA. NÃO SOU DE CORRER ATRÁS DE HONRARIAS. NÃO RECEBO QUALQUER UM, NEM MESMO OS ROMANOS. OLHE, SE EU QUISESSE, VIRAVA ATÉ SENADOR EM ROMA; MAS VOCÊ ME CONHECE, LILINA...
POIS MUITO BEM! QUANDO MINHAS AMIGAS SOUBEREM!... CONVIDEI AS SENHORAS DA ALDEIA PARA UM LEITE DE CABRA E VAMOS FALAR DISSO TUDO!
O CHÁ, EMBORA JÁ CONHECIDO NA ALDEIA, AINDA NÃO ERA COSTUMEIRO.

NÃO ESTOU ATRASADA?
NÃO, DE JEITO NENHUM.
MENOS! MENOS!
ORA, QUE É ISSO! SÓ LEVA LEITE, AÇÚCAR, OVOS, FARINHA E GORDURA DE JAVALI; NADA QUE POSSA ENGORDAR.
SABE, NAFTALINA, O QUE ACONTECEU DE MANHÃ... ERA SÓ BRINCADEIRA... COISA À-TOA.
MAS CLARO... VAMOS FALAR DE COISAS SÉRIAS...
O CHEFE, MEU MARIDO, QUE JÚLIO CÉSAR CONVIDOU PARA SER SENADOR - E ELE RECUSOU, É CLARO - O CHEFE ANDA CHEIO DE DÚVIDAS QUANTO A ASTERIX E À SUA AMIZADE COM ESSE ROMANO.
É MESMO. AUTOMATIX, MEU MARIDO, CONTOU QUE ELES ESTAVAM SE DIVERTINDO BASTANTE. RIAM, CANTAVAM, E PARECE ATÉ QUE ANDARAM BEBENDO!
QUE HORROR! BEM, EU CÁ SEMPRE DESCONFIEI DE ASTERIX, É CLARO. UM HOMEM DESSA IDADE E AINDA SOLTEIRO...
MAS QUAL É A IDADE DELE?
NINGUÉM SABE! MEU MARIDO, VETERANIX, DIZ QUE ASTÉRIX É MENOS JOVEM DO QUE PARECE!
MMMM... E ESSE TAL DE OBELIX! UMA PÉSSIMA INFLUÊNCIA. UM MONSTRO, QUE SÓ PENSA EM COMER E SE DIVERTIR!
O PROBLEMA É QUE ASTERIX É O FAVORITO DE PANORAMIX, O DRUIDA, E CONHECE MUITOS SEGREDOS...
O SEGREDO DA POÇÃO MÁGICA, POR EXEMPLO?
NÃO POSSO DIZER NADA.
POUCO DEPOIS...
...ASTERIX TERIA VENDIDO O SEGREDO DA POÇÃO MÁGICA AOS ROMANOS?... AH, ESSA NOVA GERAÇÃO ESTÁ MESMO PERDIDA!

POIS MINHA MULHER ESTEVE NA CASA DO SENADOR, E SOUBE QUE ASTERIX VENDEU O SEGREDO DA POÇÃO MÁGICA AOS ROMANOS.
O PREÇO FOI UM VASO CHEIO DE PEDRAS PRECIOSAS.
MAS ISSO É TERRÍVEL! OS ROMANOS VÃO NOS MASSACRAR!
BAH! EU NÃO PRECISO DE POÇÃO MÁGICA! NÃO TÍNHAMOS DISSO NA BATALHA DE GERGÓVIA!
NÃO POSSO ACREDITAR QUE ASTERIX TENHA FEITO ISSO. QUERO PROVAS.
ENTÃO ACHA NORMAL ESSE ROMANO DAR PRESENTES A ASTERIX?
NÃO, MAS...
NÃO LIGUE! ORDENALFABETIX É UM COMERCIANTE; PARA ELE, É IGUAL VENDER UMA POÇÃO QUE DÁ FORÇA OU UMA PORÇÃO DE ALCACHOFRAS.
REPITA SE FOR HOMEM!
É ISSO MESMO!
PAFF!
ASTERIX É UM TRAIDOR!
NÃO SENHOR!
SIM SENHOR!
CUIDADO! LÁ VEM ELE! VAMOS DISFARÇAR!
ALARIR!
TCHUIC
?

NÃO ESTOU GOSTANDO DO JEITO DAS PESSOAS DA ALDEIA... AFINAL, NÃO VAI SER PORQUE ESSE ROMANO VEIO ME VER QUE ELES VÃO DESCONFIAR DE MIM!
HMMM... A CALÚNIA É COISA PERIGOSA... SÓ TUTATIS SABE O QUE ELES ESTÃO IMAGINANDO!
MAS NADA DISSO É GRAVE! O BANQUETE EM HONRA DO ANIVERSÁRIO DO CHEFE VAI SER HOJE À NOITE, E VAI RECONCILIAR TODO MUNDO.
MAS O BOM DRUIDA PANORAMIX FOI OTIMISTA DEMAIS... NA ALDEIA, TODO MUNDO DESCONFIA DE TODO MUNDO...
O ÚNICO QUE ESCAPA A ESSE TRISTE AMBIENTE É O BARDO CHATOTORIX, PERDIDO EM SEU DEVANEIO POÉTICO...
E À NOITE, DURANTE O BANQUETE, NINGUÉM FALA COM NINGUÉM...
!?!
...O BARDO CHEGA A TER A ESTRANHA IMPRESSÃO DE ESTAR SOZINHO À MESA... PARECE MESMO QUE CHEGOU O FIM...
...O FIM DA ALDEIA!

NO DIA SEGUINTE, UMA CAUTELOSA PATRULHA ROMANA CIRCULA PELA FLORESTA...
PASSOS!
VAMOS NOS ESCONDER NAQUELA ÁRVORE!
OUTRA ÁRVORE!... UUÍ! OUTRA ÁRVORE!
NÃO DÁ TEMPO! FIQUE QUIETO!
FOI GENTIL EM VIR ME AJUDAR A RECOLHER AS ARMADILHAS, AUTOMATIX.
É QUE EU QUERIA CONVERSAR COM VOCÊ CALMAMENTE, LONGE DOS OUTROS...
UUÍ!
QUIETO! AAÍ!
VOCÊ TEM EXPERIÊNCIA, VETERANIX... OS ROMANOS CONSEGUIRAM A POÇÃO MÁGICA, E A COISA VAI FICAR PRETA... MINHA MULHER ACHA QUE CHEGOU A HORA DE ABANDONAR A REGIÃO, E EU...
BAH, BAH, BAH! OS ROMANOS NÃO ME DÃO MEDO COM A POÇÃO MÁGICA DELES! ESTOU DISPOSTO A VENCER OUTRA GERGÓVIA!
QUER DIZER QUE NÓS TEMOS A POÇÃO MÁGICA?
ORA VEJAM SÓ!
ESCUTEM, RAPAZES, QUE TAL DESCER DA ÁRVORE, AGORA QUE OS GAULESES FORAM EMBORA?
É, POR CAUSA DAS VESPAS!
BZZZZZZZZZZZZZ
NO ACAMPAMENTO DE AQUARIUM...
TEMOS A POÇÃO MÁGICA! TEMOS A POÇÃO MÁGICA!
?!?
THINK!

O QUE ESTÁ ACONTECENDO AQUI, POR JÚPITER?
DESCOBRIMOS QUE O SEGREDO DA POÇÃO MÁGICA ESTÁ EM NOSSAS MÃOS...
E OS CAMARADAS QUEREM SABER POR QUE NINGUÉM NOS DÁ A POÇÃO, EM VEZ DE NOS DEIXAR APANHAR DESSES GAULESES MEIO DOIDOS!
HÊ, HÊ, HÊ! A POÇÃO MÁGICA DE VOCÊS SOU EU!
?
UM CALDEIRÃO! DEPRESSA! PONHAM ESSE SUJEITO PARA FERVER!
AH NÃO! DISSO EU NÃO COMO! NADA FEITO!
CALMA! MEUS PLANOS ESTÃO CAMINHANDO BEM!
VAMOS FINGIR QUE TEMOS O SEGREDO DA POÇÃO MÁGICA, E PROMETO QUE LOGO OS GAULESES VÃO SE DISPERSAR, E DESAPARECERÃO!
194
NÓS, LEGIONÁRIOS, NÃO GOSTAMOS DESSES MÉTODOS DE CIVIS, DETRITUS! PREFERIMOS OS BELOS COMBATES, O TINIR DAS ARMAS E O SOAR DAS TROMPAS...
...O SANGUE CLARO NA AREIA ARDENTE! O...
BOM, ENTÃO, O QUE VAMOS FAZER, DETRITUS?
?!?
VENHAM COMIGO, VOU EXPLICAR OS MEUS PLANOS.

ESCOLHI VOCÊ PARA ESTA MISSÃO, MOTOCONTINUS, PORQUE VOCÊ TEM TODAS AS QUALIDADES NECESSÁRIAS PARA PARTICIPAR DA PRIMEIRA OFENSIVA DA GUERRA PSICOLÓGICA ...
AS INFORMAÇÕES DA PATRULHA ESTÃO CERTAS... UMA ARMADILHA! PERFEITO!... VAMOS NOS ESCONDER ATRÁS DESSA ÁRVORE.
QUANDO EU MANDAR, FAÇA O QUE EU DISSE, MOTOCONTINUS.
ELE ESTÁ SOZINHO!... ESTÁ ÓTIMO!
QUE PENA... NÃO PEGUEI NADA...
AGORA!
PAU!!
ÓTIMO! AGORA LARGUE O CAPACETE POR AÍ!
VAMOS EMBORA!
SABE, GOSTEI MUITO DA GUERRA PSICOLÓGICA!

É ALÉSIA! É ALÉSIA NOVAMENTE!

ELES TÊM A POÇÃO MÁGICA!

FUI ATACADO PELOS ROMANOS, E A FORÇA DELES É SOBRE-HUMANA! LUTEI ENQUANTO PUDE E CONSEGUI ARRANCAR ESTE TROFÉU DELES... SÓ COM A POÇÃO MÁGICA PUDERAM TER FORÇAS PARA ME DERROTAR!

ESTÁ PROVADO! ELES TÊM A POÇÃO MÁGICA!
IMPOSSÍVEL! SÓ NOSSO DRUIDA CONHECE O SEGREDO!
AGORA ELE NÃO É MAIS O ÚNICO!

VOCÊS FICARAM TODOS LOUCOS, POR TUTATIS! NÃO É PRECISO POÇÃO MÁGICA PARA BATER EM VETERANIX, ORA ESSA!
COMO?

MESMO ASSIM, NENHUM ROMANO OUSARIA ATACAR UM DE NÓS, MESMO ESSE CACO VELHO, SEM ESTAR SEGURO DE SI!
ORA...

E OLHE SÓ ESTE CAPACETE! PEQUENININHO. O DONO DELE NÃO DEVIA SER MAIOR DO QUE ISSO...

E ATÉ MESMO VETERANIX PODERIA TER-SE DEFENDIDO DE UM NANICO.
VOCÊS QUEREM SABER O QUE VETERANIX ACHA ?!?

PRECISAMOS DESCOBRIR SE OS ROMANOS TÊM MESMO A POÇÃO MÁGICA.

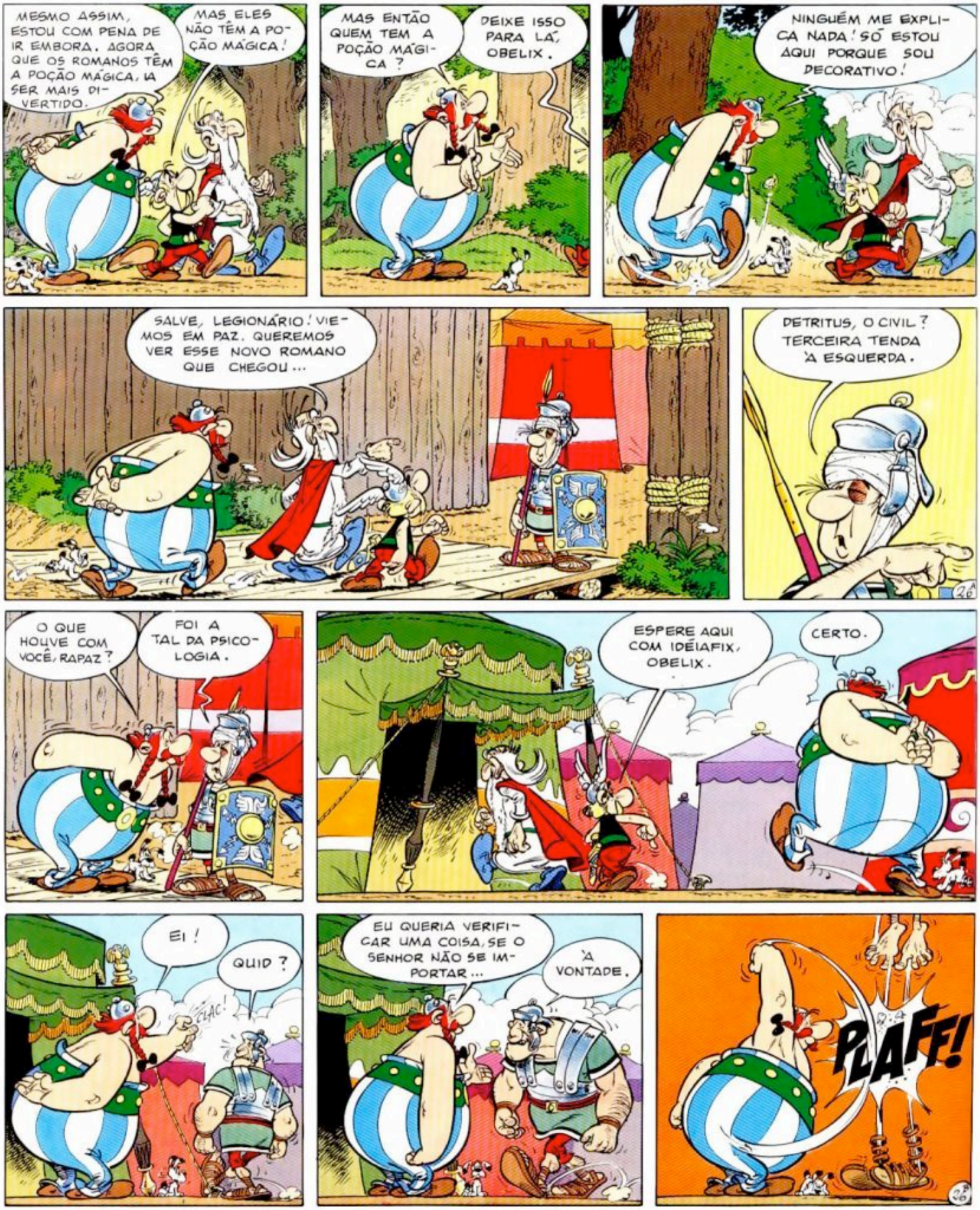
POSSO IR PERGUNTAR, SE QUISER.
NÃO, VOCÊ NÃO. VÃO AUTOMATIX E ORDENALFABETIX!

UÉ... POR QUE NÃO QUISERAM QUE EU FOSSE?
ESTOU ACHANDO, ASTERIX, QUE VAMOS TER QUE DAR UMA LIÇÃO NOS NOSSOS AMIGOS.
É, EU TAMBÉM ACHO!
NO ACAMPAMENTO DE AQUARIUM...
VENHA, AEROBICUS! TEMOS QUE TRABALHAR!
NÃO FOI PARA TRABALHAR QUE EU ME ALISTEI; MAS TUDO MUDOU DESDE QUE OS CIVIS TOMARAM O COMANDO... NASCI TARDE DEMAIS EM UM MUNDO ANTIGO DEMAIS.
?
PAF!
QUE É QUE VOCÊ ESTÁ FAZENDO, IMBECIL?
BEM... ESTOU EXPLICANDO COMO É A GUERRA PSICOLÓGICA.
PAF!
GUERRA PSICOLÓGICA? E COMO É ESSA GRANDE NOVIDADE?
PAF!
NÃO É HORA DE BRINCAR! REANIMEM TODOS ESSES IDIOTAS E PONHAM UM CALDEIRÃO CHEIO DE ÁGUA PARA FERVER!
ENQUANTO ISSO, NA FLORESTA...
SE OS ROMANOS TÊM MESMO A POÇÃO MÁGICA, NOSSA MISSÃO PODE SER BEM PERIGOSA... E O SEU CHEIRO DE PEIXE É TÃO FORTE QUE CORREMOS O RISCO DE SER DESCOBERTOS!
VOCÊ ESTÁ ME IRRITANDO, AUTOMATIX!
VOCÊS VIRAM, RAPAZES? UM PEIXE VERMELHO!

FAÇA FORÇA PARA NÃO CHEIRAR!
PUM
OH!
ELES TÊM SIM!
DEIXE VER!
ENGRAÇADO... SNIFF! O VENTO ESTÁ TRAZENDO UM CHEIRO DE PEIXE.
ÓTIMO! DEVEM SER OS GAULESES NOS ESPIONANDO...
FICASSENTADUS! MOTOCONTINUS! FAÇAM O QUE COMBINAMOS!
AH! VOU VER SE ESSA POÇÃO MÁGICA FUNCIONA MESMO!
PIF!
BRAUUM!
ELES TÊM A POÇÃO!
VAMOS AVISAR OS OUTROS!
VOCÊS VIRAM, RAPAZES? UM PEIXE VOADOR!

BOM. JÁ DEVEM TER IDO EMBORA. PODEMOS PARAR AGORA.
PARAR?
MAS A GENTE AINDA NEM GANHOU POÇÃO MÁGICA!
NÃO É JUSTO!
TEMOS O DIREITO DE GANHAR A POÇÃO MÁGICA!
?
MAS ISSO NÃO É POÇÃO MÁGICA! É SÓ ÁGUA QUENTE!
QUEM DISSE QUE NÃO É POÇÃO MÁGICA? E O QUE HOUVE COM ELE?
MAS EU JÁ EXPLIQUEI TUDO A VOCÊS! ESTAMOS FINGINDO!
24A
TCHOC!
QUER DIZER QUE NÃO É POÇÃO MÁGICA? DERRUBEI COM UM SOCO SÓ QUEM TINHA DERRUBADO MOTOCONTINUS!
MAS MOTOCONTINUS NÃO FOI DERRUBADO DE VERDADE!...
LEVANTE E MOSTRE PARA ELE, MOTOCONTINUS.
EXPERIMENTA COMIGO, MOTOCONTINUS?
CLONK!
A ÚNICA COISA QUE VALE É A GUERRA PSICOLÓGICA!
PAF!
SEUS PLANOS SÃO COMPLICADOS DEMAIS, DETRITUS... EU MESMO JÁ NÃO SEI MAIS ONDE ESTAMOS... QUEM TEM A POÇÃO MÁGICA, AFINAL?
CRAC! CRAC!
24B

ELES TÊM A POÇÃO!
OS ROMANOS TÊM A POÇÃO MÁGICA! NÓS VIMOS TUDO!
RIDÍCULO! COMO É QUE ELES TERIAM CONSEGUIDO O SEGREDO?
PFFF! PFFF!
TEMOS VISTO MUITOS ROMANOS NA ALDEIA, NESSES ÚLTIMOS TEMPOS.
ESTÁ ME ACUSANDO DE ENTREGAR O SEGREDO DA POÇÃO MÁGICA AOS ROMANOS?
E VOCÊ, ABRACURCIX, ACUSA-ME DE TER CONTADO O SEGREDO A ASTERIX, QUANDO ELE SÓ PODE SER TRANSMITIDO DE BOCA DE DRUIDA A OUVIDO DE DRUIDA?
BEM... EHH...
MUITO BEM. JÁ ENTENDI. VOU EMBORA DA ALDEIA.
EU TAMBÉM.
ENTÃO EU TAMBÉM.
AU!
25A
MAS, DRUIDA... SE VOCÊ FOR, NÓS NÃO TEREMOS A POÇÃO MÁGICA!...
QUEM MANDOU NÃO CAÍREM DENTRO QUANDO ERAM PEQUENOS?
E PONTO FINAL!
COMEÇO A ACHAR QUE FIZEMOS UMA BESTEIRA, MENINOS...
NÃO DEVIA TÊ-LOS DEIXADO PARTIR, SENADOR.
NÃO ME CHAME MAIS DE SENADOR, IMBECIL! SUMA DA MINHA FRENTE!
ESTOU TÃO CANSADO... MAS TÃO CANSADO!...
PSTOF! PSTOF!
25B


MESMO ASSIM, ESTOU COM PENA DE IR EMBORA. AGORA QUE OS ROMANOS TÊM A POÇÃO MÁGICA, VAI SER MAIS DIVERTIDO.
MAS ELES NÃO TÊM A POÇÃO MÁGICA!
MAS ENTÃO QUEM TEM A POÇÃO MÁGICA?
DEIXE ISSO PARA LÁ, OBELIX.
NINGUÉM ME EXPLICA NADA! SÓ ESTOU AQUI PORQUE SOU DECORATIVO!
SALVE, LEGIONÁRIO! VIEMOS EM PAZ. QUEREMOS VER ESSE NOVO ROMANO QUE CHEGOU...
DETRITUS, O CIVIL? TERCEIRA TENDA À ESQUERDA.
O QUE HOUVE COM VOCÊ, RAPAZ?
FOI A TAL DA PSICOLOGIA.
ESPERE AQUI COM IDÉIAFIX, OBELIX.
CERTO.
EI!
QUID?
CLAC!
EU QUERIA VERIFICAR UMA COISA, SE O SENHOR NÃO SE IMPORTAR...
À VONTADE.
PLAFF!

VOCÊS?
SIM, NÓS. VIEMOS LHE DIZER QUE VOCÊ GANHOU!
COM A MENTIRA E A CALÚNIA, VOCÊ CONSEGUIU SEMEAR A CIZÂNIA NA NOSSA ALDEIA.
O QU... O QUE VÃO FAZER COMIGO?
NADA. SÓ VIEMOS DIZER QUE DESPREZAMOS VOCÊ. VOCÊ NOS INTERESSA TÃO POUCO QUANTO AS PESSOAS DA ALDEIA, QUE ACREDITARAM TÃO FACILMENTE NAS SUAS MENTIRAS.
VAMOS ABANDONAR A REGIÃO COM OBELIX E A POÇÃO MÁGICA!
??
JÁ VERIFIQUEI: ELES NÃO TÊM MESMO A POÇÃO MÁGICA. CONTINUAM TÃO FROUXOS COMO SEMPRE.
VAMOS EMBORA DESTE ACAMPAMENTO.
!
VIU, IDÉIAFIX? NINGUÉM MAIS TEM A POÇÃO MÁGICA, E ELES RIEM!
DESTA ÁRVORE PODEREMOS VER O QUE ACONTECE NO ACAMPAMENTO.

PRONTO! CONSEGUI! O DRUIDA, O ANÃO E O MONSTRO SAÍRAM DA ALDEIA!
EXPLIQUE-SE MELHOR, DETRITUS. VOCÊ ESTÁ CADA VEZ MAIS CONFUSO.
A PARTIDA DESSES TRÊS GAULESES DEIXA OS OUTROS INOFENSINOS! SEM O DRUIDA, ELES NÃO PODEM MAIS TER A POÇÃO MÁGICA!
ENTENDI!
SOEM CLARINS E TROMBETAS! TODOS EM ARMAS! QUEM ESTIVER DE PÉ REANIME OS OUTROS!
TARRIIIIIIII TARRAAAAA!
?!?
VOCÊ PODE ME DIZER O QUE É ISSO, POR FAVOR?
BEM, COMO HÁ QUEM DIGA QUE NÃO TEMOS A POÇÃO MÁGICA, ACHAMOS QUE A GUERRA PSICO...
CHEGA! ¡STO AQUI É A LEGIÃO ROMANA!!!
QUERO DISCIPLINA E ORDEM! VAMOS MASSACRAR DE ACORDO COM O REGULAMENTO! NADA DE NOVIDADES! NADA DE MODISMOS! VÃO BUSCAR SUAS ARMAS!

POUCO DEPOIS...
MUITO BEM! LEGIONÁRIOS! VAMOS ATACAR A ALDEIA GAULESA E VARRÊ-LA DO MUNDO ROMANO! OS GAULESES NÃO TÊM MAIS A POÇÃO MÁGICA, E...
MAS...EHH... E NÓS? NÓS TEMOS A POÇÃO MÁGICA?
É CLARO QUE SIM!
MAS NÃO, NÃO TEMOS!
TEMOS SIM!
EU JÁ DISSE QUE NÃO!...
MAS FICASSENTADUS...
AGORA SEM BRINCADEIRA: TEMOS OU NÃO TEMOS?
294
ESCUTEM! NINGUÉM TEM A POÇÃO MÁGICA, MAS SOMOS VINTE CONTRA UM! CÉSAR NOS RECOMPENSARÁ POR ESSA VITÓRIA FÁCIL!
EM CONSEQÜÊNCIA...
AO ATAQUE, MEUS BRAVOS!!!
AVE CÉSAR!
VEJO QUE, COM A NOSSA CONVIVÊNCIA, VOCÊ SE TRANSFORMOU NUM HÁBIL ESTRATEGISTA!
TARRiiiiii TARAA! BONG! BONG!
PRONTO! SAÍRAM DO ACAMPAMENTO! PODEMOS IR!
298

NÃO DEIXARAM NEM MESMO SENTINELA!
SE NÃO HÁ MAIS ROMANOS, O QUE É QUE VAMOS FAZER NO ACAMPAMENTO?
AH! EIS O CALDEIRÃO DE FALSA POÇÃO MÁGICA DOS ROMANOS!
CARREGUE, MAS SEM ENTORNAR, OBELIX!
É POÇÃO MÁGICA?
SE VOCÊ BEBESSE, OBELIX, NÃO FARIA NENHUM EFEITO.
ENTÃO É POÇÃO MÁGICA MESMO. EM MIM A POÇÃO NÃO FAZ NENHUM EFEITO.
SABE QUE ELE QUASE ME FAZ DUVIDAR DE MIM MESMO?
NÃO VAMOS PERDER TEMPO. TEMOS QUE CHEGAR À ALDEIA ANTES DOS ROMANOS.
REALMENTE, A LEGIÃO ATRAVESSA A FLORESTA EM DIREÇÃO À ALDEIA...
ESCUTE, OS COMPANHEIROS QUEREM SABER COMO SERÁ DIVIDIDO O RESULTADO DO SAQUE DESTA VEZ, PORQUE EM MUNDA...
MUNDA? QUAL FOI O PROBLEMA EM MUNDA?
A DIVISÃO FOI JUSTA... VEJAMOS: DOS DOZE VASOS PRECIOSOS...
QUE TAL DEIXAR PARA VENDER O COURO DO JAVALI DEPOIS QUE ELE ESTIVER MORTO?
NESSE EXATO MOMENTO, NA ALDEIA, OS GAULESES PREPARAM-SE PARA VENDER CARO O TAL COURO.
COM OU SEM POÇÃO MÁGICA, VAMOS MOSTRAR QUEM SOMOS!
A GENTE SÓ PRECISA NÃO MOSTRAR QUANTOS NÓS SOMOS!

LÁ VÃO ELES!
PRECISAMOS CHEGAR ANTES DELES NA ALDEIA! BEBA UM BOM GOLE DE POÇÃO MÁGICA, ASTERIX!
NÃO! DESSA AÍ NÃO, OBELIX!
GLUB! GLUB! GLUB!
AI! ESTÃO ATACANDO A RETAGUARDA!
O QUÊ?... MAS A RETAGUARDA SOMOS NÓS!
TCHAPATRAC!
ATACARAM A RETAGUARDA!!!
PASSE ADIANTE: ATACARAM A RETAGUARDA!!!
PRECISAMOS DE UM OLIFANTE!
UM QUÊ?
ATACARAM A RETAGUARDA!
COMO?
?!
TCHAC!

ASTERIX, OBELIX E PANORAMIX ESTÃO VOLTANDO!
RÁPIDO, VOCÊS DOIS! VÃO ABRIR AS PORTAS!
CERTO, CHEFE!
SEGURE BEM O ESCUDO, CHEFE!
FECHEM AS PORTAS!
ENQUANTO ISSO...
MAS O QUE ACONTECEU?
Ó CENTURIÃO AEROBICUS, ARRISCANDO MINHA VIDA TRAGO ESTA MENSAGEM: A RETAGUARDA FOI ATACADA À TRAIÇÃO, E SÓ CEDEU APÓS UMA LUTA RENHIDA.
IMBECIL! A RETAGUARDA NÃO TRABALHOU BEM, O QUE TRANSFORMOU A VANGUARDA EM RETAGUARDA. VOLTE PARA TRÁS, E AVANTE!
?!
NÃO ENTENDEU MINHAS ORDENS?
BEM, FALANDO FRANCAMENTE...
VOLTE PARA O SEU LUGAR!!!
CALMA... AS COISAS NÃO ESTÃO SAINDO BEM... OS GAULESES VOLTARAM À ALDEIA COM A NOSSA POÇÃO MÁGICA...
...MAS NÃO É A POÇÃO VERDADEIRA... OU, SE FOR, EU DESISTO, PORQUE NÃO ESTOU ENTENDENDO MAIS NADA.

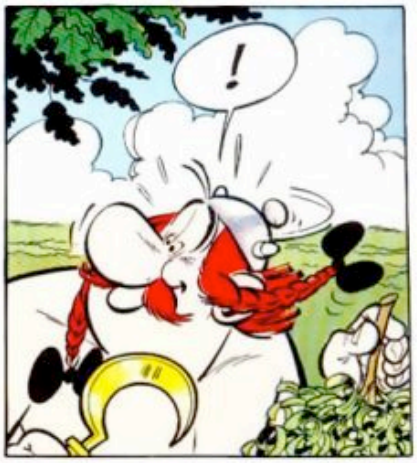
QUE BOM QUE VOCÊS VOLTARAM... JUSTAMENTE, PANORAMIX, NÓS QUERÍAMOS PEDIR PARA PREPARAR UM POUCO DE POÇÃO MÁGICA E...
TEMOS POÇÃO MÁGICA AQUI. FOMOS BUSCÁ-LA NO ACAMPAMENTO DOS ROMANOS.
DOS ROMANOS?
É CLARO. AUTOMATIX E ORDENALFABETIX DISSERAM QUE ERA POÇÃO MÁGICA; ELES VIRAM OS ROMANOS TOMÁ-LA.
ENTÃO BEBAM! QUEM É O PRIMEIRO?
GLUB! GLUB! GLUB!
ELA ESTÁ MEIO SEM GOSTO.
MAS PODE SER QUE FUNCIONE... TENTE ARRANCAR AQUELA ÁRVORE ALI.
GNGNGN!
DÊ UMA MÃOZINHA A ELE, ASTERIX!
COM PRAZER, Ó DRUIDA!
HUPPF! HUPPF! HUPPF!
CRAAAC!
EEEi! NÃO ME METO NAS HISTÓRIAS DE VOCÊS, ENTÃO ME DEIXEM COMPOR MINHAS CANÇÕES EM PAZ!!!
É ISSO, PANORAMIX. É DESSA POÇÃO QUE PRECISAMOS!
ENTÃO VOCÊ ACHA QUE A DOS ROMANOS NÃO É IGUAL A MINHA, ABRACURCIX?

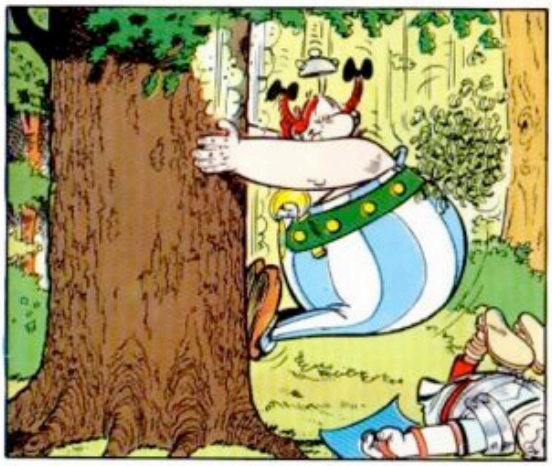
NÃO HÁ UM MINUTO A PERDER! OS GAULESES SABEM QUE A NOSSA POÇÃO É FALSA! O DRUIDA VAI PREPARAR A VERDADEIRA! PRECISAMOS ATACAR IMEDIATAMENTE! É NOSSA ÚLTIMA CHANCE!
AO ATA...!?
MAS ONDE FOI QUE ELES SE METERAM?
A VANGUARDA FOI DAR AJUDA À RETAGUARDA. E EU FIQUEI AQUI ATRÁS, NA FRENTE, PORQUE AFINAL A GUERRA PSICOLÓGICA...
VÁ BUSCAR AQUELES IMBECIS, IMBECIL!!!
34
ENQUANTO ISSO...
ESTÁ BEM, NÓS AGIMOS MAL. ACREDITAMOS NAS CALÚNIAS DAQUELE ROMANO E ESTÁVAMOS ERRADOS... MAS VOCÊ SERIA CAPAZ DE NOS ABANDONAR PARA SEMPRE?
AZAR! COMO EM GERGÓVIA! NÃO PRECISAMOS DE POÇÃO MÁGICA! VAMOS LÁ!
ISSO MESMO! VAMOS LÁ!
EU TAMBÉM VOU!
NÃO SEI AONDE VAMOS, MAS VOU COM VOCÊS!
VAMOS TODOS!
PAF!
ENFIM, VOCÊS CONTINUAM COMPLETAMENTE DOIDOS, MAS ESTÃO UNIDOS DE NOVO. VOU PREPARAR PARA VOCÊS A VERDADEIRA POÇÃO MÁGICA!
MAS ISSO LEVA TEMPO, E OS ROMANOS...
CERTO, VOCÊ E OBELIX VÃO SEGURÁ-LOS!...
34B

ENTENDEU, OBELIX? PRECISAMOS CONTÊ-LOS ATÉ QUE O DRUIDA ACABE DE PREPARAR A POÇÃO MÁGICA.
NÃO ENTENDI NADA, MAS VAMOS ASSIM MESMO.
RENDAM-SE, GAULESES!
POSSO?
TENHA A BONDADE.
PAF!
TCHAC!
PLAF!
PATATCHAC!
PAFF!
PAFF!
RECUEM!
ASTERIX! MANDE ELES FICAREM! SE FOREM EMBORA, COMO É QUE A GENTE VAI CONTÊ-LOS?
EU TAMBÉM PREFERIA QUE ELES NÃO RECUASSEM!
UM EXÉRCITO INTEIRO REPELIDO POR DOIS BÁRBAROS! CÉSAR VAI FICAR CONTENTE QUANDO EU CONTAR A ELE!
NÃO HÁ NADA A CONTAR. ISTO É ESTRATÉGIA! VOU PEDIR REFORÇOS ÀS OUTRAS GUARNIÇÕES, QUE VÃO ATACAR PELO FLANCO. ELES VÃO SER ESMAGADOS PELO NÚMERO!
EVIDENTEMENTE. ELES SÃO DOIS, E NÓS SOMOS APENAS UMA GUARNIÇÃO.
LEVEM ESTAS MENSAGENS A LAUDANUM, BABAORUM E PETIBONUM. RÁPIDO!
DE FATO, O TEMPO TORNA-SE ESCASSO PARA OS ROMANOS...
ESTÁ FERVENDO, JÁ VAI FICAR PRONTA!

SÓ ME FALTA UM RAMO DE VISGO.
MAS ACABOU O VISGO DA ALDEIA!... VAI SER PRECISO BUSCAR MAIS NA FLORESTA!
OBELIX, MEU AMIGO, TOME MINHA FOICE E VÁ BUSCAR UM POUCO DE VISGO NAS ÁRVORES DA FLORESTA!
?
DISSERAM QUE EU IA CONTER OS ROMANOS, E AGORA ME MANDAM CATAR LEGUMES...
ALERTA! UM CONTRA-ATAQUE!
NÃO ESTOU AQUI PARA ESSES SERVICINHOS!
TCHAC!
E VOCÊS, ROMANOS, SÃO UNS LOUCOS! QUANDO É A HORA DE BRIGAR...
PAF!
...VOCÊS SOMEM...
SBLOING!
MAS AGORA NÃO POSSO BRIGAR, ENTÃO DEIXEM-ME COLHER MEUS LEGUMES EM PAZ.
?
O QUE É QUE ELE FOI FAZER LÁ EM CIMA?
SPLONC!
UFA! PENSEI QUE NÃO FUNCIONASSE MAIS!

?


!



ASTERIX! ASTERIX! TEM UM MONTE DE ROMANOS CHEGANDO DE TUDO QUANTO É LADO!
ENTÃO FOI POR ISSO QUE PARARAM DE ATACAR... ESTAVAM ESPERANDO REFORÇOS!

TODAS AS GUARNIÇÕES ROMANAS MARCHAM SOBRE NÓS!
ESTÁ QUASE PRONTO. ELES VÃO PODER DEGUSTAR.

AVE AEROBICUS! A GUARNIÇÃO DE BABAORUM...
...A DE LAUDANUM...
...E A DE PETIBONUM RESPONDEM A TEU CHAMADO!
AVE, CAMARADAS... ENTÃO...
AO ATAQUE!

ESTÁ PRONTA!

E LOGO...
ESTÃO TODOS SERVIDOS?... ENTÃO...

AO ATAQUE!

A BATALHA DA ALDEIA

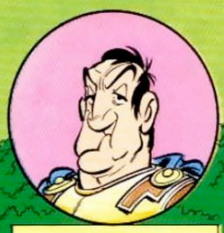
Só uma visão de conjunto pode tornar compreensível essa batalha furiosa, opondo uma pequena aldeia povoada por gauleses irredutíveis às guarnições dos acampamentos fortificados romanos de Aquarium, Babaorum, Laudanum e Petibonum.

(1) Pequena aldeia gaulesa irredutível.
(2) Guarnição de Aquarium (acampamento romano).
(3) Guarnição de Babaorum (idem).
(4) Guarnição de Laudanum (idem).
(5) Guarnição de Petibonum (idem).
(6, 7, 8, 9) Gauleses saindo da aldeia, de qualquer jeito e sem combinação prévia.
(10) Druida Panoramix esperando o fim da batalha, junto à sua panela de poção mágica, já vazia de seu conteúdo.
(11) Bardo Chatotorix perguntando ao druida o que é que está acontecendo, por favor?
(12) Navio pirata, afundado pelos gauleses que saíram em (8). Chegaram à praia levados pelo entusiasmo, constataram a ausência de romanos e decidiram que não podiam perder a viagem, afinal de contas, por Tutatis!
(13) Carregador de menires Obelix, tentando conter os gauleses, explicando que tinha chegado primeiro, que não chamara ninguém, que gostaria que o deixassem em paz com os seus romanos, os quais não gostam de ser incomodados.
(14) Automatix, ferreiro da aldeia, reconhecendo um amigo.
(15) Ordenalfabetix, vendedor de peixes da aldeia, amigo do anterior.
(16) Ponto de encontro dos dois amigos.
(17) Veteranix, decano da aldeia, em combate singular com o legionário romano Motocontinus.
(18) Abracurcix, chefe da aldeia gaulesa. Como seus carregadores saltaram as paliçadas sem preocupar-se com o equilíbrio do chefe, ele caiu ao chão. Manifesta, durante alguns instantes, seu profundo e bem compreensível cansaço moral.

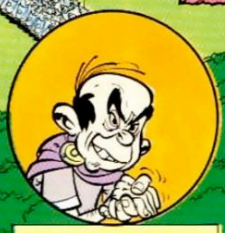
ABRACURCIX
chefe gaulês

ASTERIX
guerreiro gaulês

OBELIX
carregador de menires

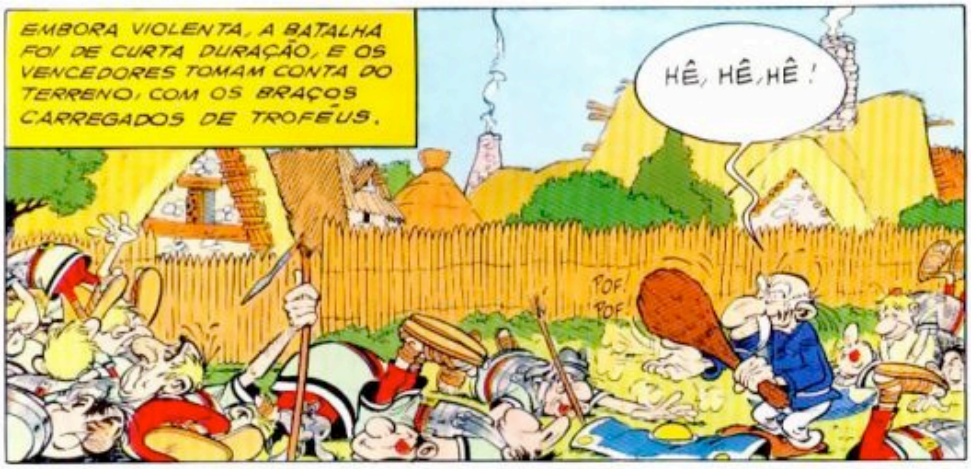


AEROBICUS
centurião romano



DETRITUS
estrategista romano

MOTOCONTINUS
legionário


EMBORA VIOLENTA, A BATALHA FOI DE CURTA DURAÇÃO, E OS VENCEDORES TOMAM CONTA DO TERRENO, COM OS BRAÇOS CARREGADOS DE TROFÉUS.
HÊ, HÊ, HÊ!
POF POF!

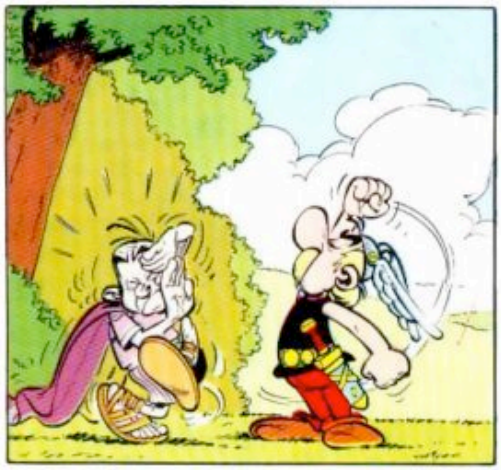
ESTA BATALHA FOI UM SUCESSO. O QUE HAVIA DE GENTE NÃO ERA NORMAL!
SIM, MAS AINDA TEMOS ALGO A FAZER. CHAME OS OUTROS!

UM POUCO MAIS LONGE...
AH, VOCÊ ESTÁ AÍ, SEMEADOR DE CIZÂNIA! BRAVOS! BELO TRABALHO! ESTÁVAMOS EM PAZ, OS GAULESES CUIDAVAM DA SUA VIDA, MAS GRAÇAS A VOCÊ ACABAMOS DE SOFRER UMA DERROTA!

EU FIZ O QUE DEVIA FAZER... VOCÊ É QUE...
EI!

!!!

BEM... JÁ VOU INDO... NÃO PRECISAM MAIS DE MIM AQUI...
LEGIONÁRIOS! DETENHAM ESSE INDIVÍDUO!



OBRIGADO, DETRITUS!
?

COMO?
VOCÊ TRABALHOU BEM, ESTAMOS SATISFEITOS COM VOCÊ. CUMPRIU TUDO O QUE COMBINAMOS!

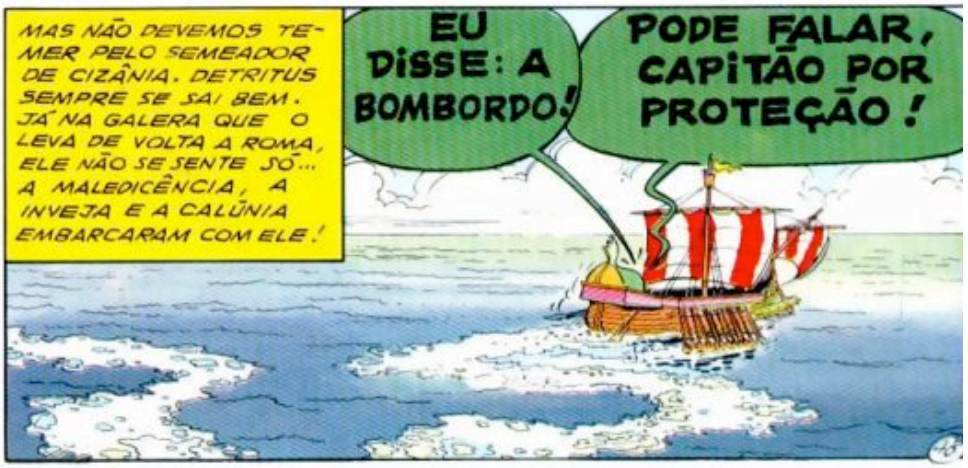
DETRITUS, NOSSA CASA ESTARÁ SEMPRE ABERTA PARA VOCÊ!
E, ALÉM DO PREÇO ESTIPULADO, ACEITE ESTA LEMBRANCINHA...

VIVA DETRITUS!
VIVA, VIVA DETRITUS!
VIVA NOSSO COMPANHEIRO!

MAS... MAS...
AH, JÁ ENTENDI TUDO! TRABALHAVA PARA ELES! AGORA, NOSSA DERROTA SE EXPLICA!

MAS DE JEITO NENHUM! É UMA CALÚNIA! NÃO ACREDITE NUMA INFÂMIA DESSAS!
VAMOS ACREDITAR, E COMO!!!
CRAC!

ACORRENTEM-NO! VAMOS MANDÁ-LO A CÉSAR SOB A ACUSAÇÃO DE ALTA TRAIÇÃO!


MAS NÃO DEVEMOS TEMER PELO SEMEADOR DE CIZÂNIA. DETRITUS SEMPRE SE SAI BEM. JÁ NA GALERA QUE O LEVA DE VOLTA A ROMA, ELE NÃO SE SENTE SÓ... A MALEDICÊNCIA, A INVEJA E A CALÚNIA EMBARCARAM COM ELE!
EU DISSE: A BOMBORDO!
PODE FALAR, CAPITÃO POR PROTEÇÃO!

AGIMOS MAL COM VOCÊ, ASTERIX. NOSSA AMIZADE DEVERIA TER RESISTIDO A TODAS AS CALÚNIAS. COM PANORAMIX E OBELIX, VOCÊ NOS DEU UMA BOA LIÇÃO, E SALVOU NOSSA ALDEIA, EXPULSANDO A CIZÂNIA...

ASTERIX, NÓS NOS INCLINAMOS DIANTE DE VOCÊ!

SOU EU QUE ME INCLINO, E NÃO VOCÊS!!!

ELE ÀS VEZES AGE COMO UM DESEQUILIBRADO!
É, MAS UM DIA A CASA CAI!
ASTERIX, PERDOE-NOS.
414

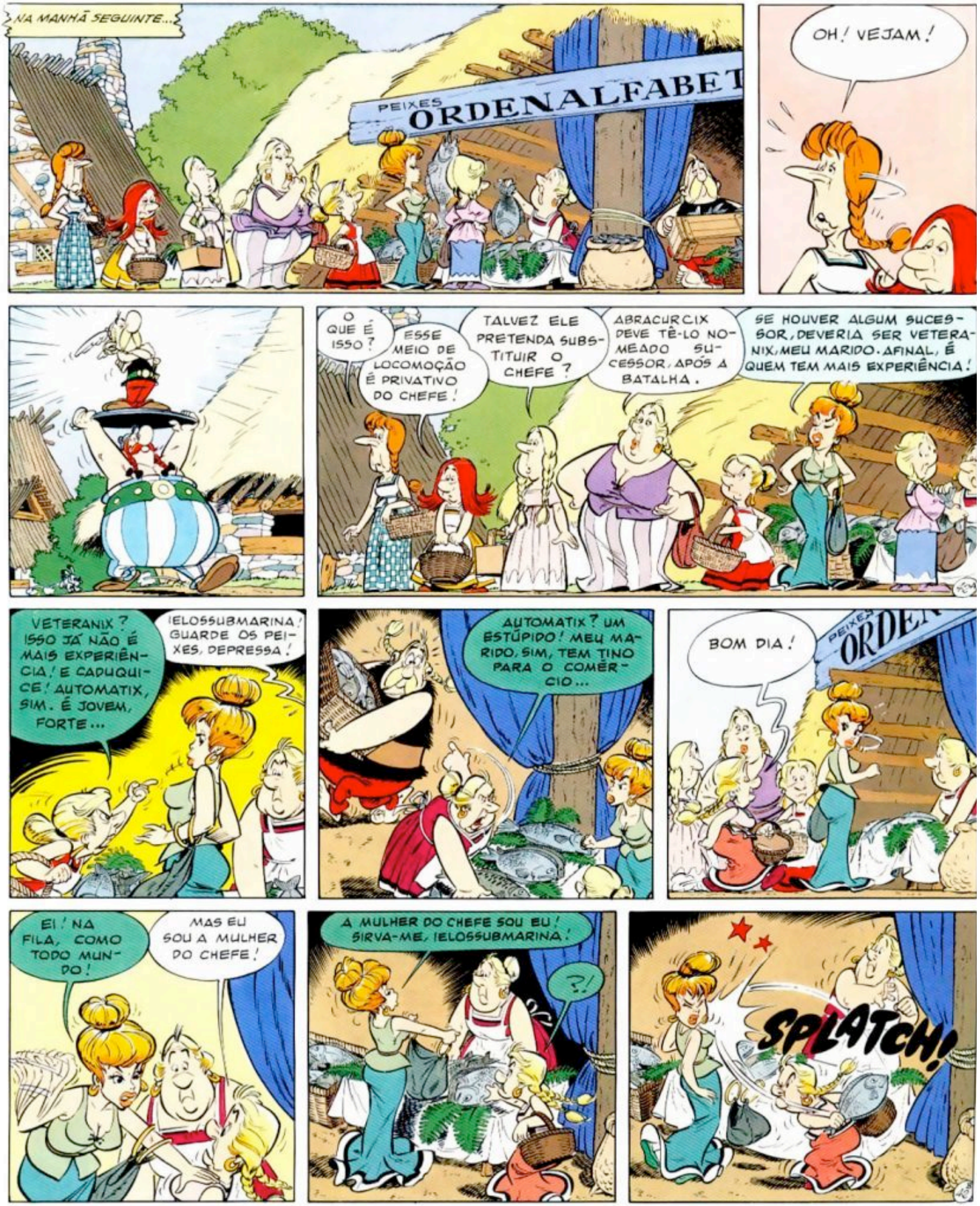
VAMOS ESQUECER TUDO ISSO, ORGANIZANDO UM BANQUETE DE ANIVERSÁRIO PARA NOSSO CHEFE! UM BANQUETE DE VERDADE, E NÃO UM FRACASSO COMO DA OUTRA VEZ!

BRAVO, POR TUTATIS!
VOU DAR OUTRO MENIR PARA ELE!
E EU VOU LHE DAR UMA ESPADA!
PESQUEI NA SEMANA PASSADA UM PEIXE QUE ELE VAI ADORAR!
SERÁ UMA ÓTIMA SURPRESA PARA NOSSO CHEFE!

ENQUANTO ISSO...
NÃO SEI O QUE DIZER, MEUS CAROS AMIGOS, DIANTE DESSA MARAVILHOSA SURPRESA...

QUE BOM QUE TODO MUNDO ESTEJA AMIGO DE NOVO!
GOSTARIA DE SABER SE ELES ESTÃO CURADOS DE VERDADE...

REALMENTE... SERIA INTERESSANTE SABER... E VOCÊ BEM QUE MERECE UMA PEQUENA VINGANÇA.


NA MANHÃ SEGUINTE...
PEIXES
ORDENALFABET
OH! VEJAM!
O QUE É ISSO?
ESSE MEIO DE LOCOMOÇÃO É PRIVATIVO DO CHEFE!
TALVEZ ELE PRETENDA SUBSTITUIR O CHEFE?
ABRACURCIX DEVE TÊ-LO NOMEADO SUCESSOR, APÓS A BATALHA.
SE HOUVER ALGUM SUCESSOR, DEVERIA SER VETERANIX, MEU MARIDO. AFINAL, É QUEM TEM MAIS EXPERIÊNCIA!
VETERANIX? ISSO JÁ NÃO É MAIS EXPERIÊNCIA! É CAPUQUICE! AUTOMATIX, SIM. É JOVEM, FORTE...
¡ELOSSUBMARINA! GUARDE OS PEIXES, DEPRESSA!
AUTOMATIX? UM ESTÚPIDO! MEU MARIDO, SIM, TEM TINO PARA O COMÉRCIO...
BOM DIA!
EI! NA FILA, COMO TODO MUNDO!
MAS EU SOU A MULHER DO CHEFE!
A MULHER DO CHEFE SOU EU! SIRVA-ME, ¡ELOSSUBMARINA!
?!
SPLATCH!

CALMA! CALMA! QUE FOI QUE HOUVE AGORA?
PAF!
PIF!
TCHAC!
HOUVE QUE ESSAS MEGERAS DISSERAM QUE VOCÊ ESTÁ CAQUECO!...
HI! HI! HI!
AAAiii!
PONG!
TCHONK!
MAS EU NÃO DISSE NADA!
EU SEI, MAS TAMBÉM VOCÊ NÃO QUER QUE EU BATA NESSE CACO VELHO, NÉ!
CACO VELHO, EU?
TENHO O DIREITO DE APANHAR! QUERO QUE ME BATAM!
VOU BATER EM TODO MUNDO SE NÃO DEIXAREM MEUS PEIXES EM PAZ!
SERÁ QUE NUNCA TEREMOS PAZ? PAREM! É O CHEFE QUEM ESTÁ MANDANDO!
QUE CHEFE?
SIM, O CHEFE É ORDENALFABETIX!
ESTE IMBECIL?
ESTE IMBECIL NUNCA FOI NOMEADO SENADOR ROMANO POR JÚLIO CÉSAR!
BANG!
CHRAAAF!
PAF!
COMO É, COMO É, QUE HISTÓRIA É ESSA?
BOF!
BOF!
BOF!

O QUE É QUE VOCÊ ESTÁ FAZENDO NESSE ESCUDO?
MEU TETO É UM POUCO BAIXO...
... ASSIM, EU TIVE DE SAIR PARA EXPERIMENTAR ESTE ESCUDO QUE QUERO LHE DAR DE PRESENTE. QUERIA SABER SE ELE ERA CONFORTÁVEL E DIGNO DE NOSSO CHEFE.
BEM... HÊ, HÊ... ENTÃO ATÉ LOGO MAIS...
POIS É...
LEABETIX
CRUSTACEOS
ACHO QUE DESTA VEZ ELES ENTENDERAM.
É, ELES SÃO BRIGÕES, MEIO LOUCOS, FALASTRÕES, MAS NÃO POSSO DEIXAR DE GOSTAR DELES... ELES SÃO HUMANOS!
ESSES HUMANOS SÃO LOUCOS!
TOC! TOC! TOC! TOC!
COM A CHEGADA DA NOITE, ESSES HUMANOS ESQUECERAM TUDO. E, SOB O CÉU ESTRELADO QUE OS COBRE SEM, PORÉM, TER A INTENÇÃO DE CAIR SOBRE ELES, NOSSOS GAULESES REÚNEM-SE PARA UM DE SEUS TRADICIONAIS BANQUETES, CELEBRANDO, ENTRE OUTRAS COISAS, O FIM DA CIZÂNIA.
NÃO SEI O QUE DIZER, MEUS CAROS AMIGOS, DIANTE DESTA MARAVILHOSA SURPRESA...
UDERZO & GOSCINNY
Fim
DO EPISÓDIO

TÍTULOS PUBLICADOS

- ASTERIX, O GAULÊS
- ASTERIX E CLEÓPATRA
- ASTERIX E O COMBATE DOS CHEFES
- ASTERIX ENTRE OS BRETÕES
- ASTERIX NOS JOGOS OLÍMPICOS
- ASTERIX E O CALDEIRÃO
- ASTERIX NA HISPÂNIA
- A CIZÂNIA
- ASTERIX ENTRE OS HELVÉTICOS
- ASTERIX EM UMA VOLTA PELA GÁLIA
- ASTERIX E O ESCUDO ARVERNO
- ASTERIX GLADIADOR
- ASTERIX E A FOICE DE OURO
- ASTERIX E OS NORMANDOS
- ASTERIX E OS GODOS
- ASTERIX E O DOMÍNIO DOS DEUSES
- ASTERIX LEGIONÁRIO
- ASTERIX E OS LOUROS DE CÉSAR
- ASTERIX E O ADIVINHO
- ASTERIX NA CÓRSEGA
- ASTERIX E O PRESENTE DE CÉSAR
- ASTERIX E A GRANDE TRAVESSIA
- OBELIX E COMPANHIA
- ASTERIX ENTRE OS BELGAS
- O GRANDE FOSSO
- A ODISSÉIA DE ASTERIX
- O FILHO DE ASTERIX
- AS 1001 HORAS DE ASTERIX
- A ROSA E O GLÁDIO
- A GALERA DE OBELIX
- ASTERIX E LATRAVIATA
- OS 12 TRABALHOS DE ASTERIX
- A SURPRESA DE CÉSAR
- COMO OBELIX CAIU NO CALDEIRÃO DO DRUIDA QUANDO ELE ERA PEQUENO
- ASTERIX E O GOLPE DO MENIR
- ASTERIX E OS ÍNDIOS

ISBN 85-01-02290-X

9 788501 022905